

# Remerciements de la traductrice

Le processus de traduction d'un instrument de mesure nécessite plusieurs étapes importantes et la contribution de nombreux intervenants dont l'expertise est essentielle pour assurer la qualité de l'œuvre.

Nous remercions sincèrement Dre Mélanie Lamoureux-Hébert, Ph.D., pour son ambition de faire, dans le cadre de sa thèse de doctorat sous notre direction, une traduction et une adaptation culturelle du *Supports Intensity Scale (SIS)*. Elle a fait un travail d'une très grande ampleur de façon très consciencieuse et a utilisé la méthode rigoureuse de traduction par comités de Tassé et Craig (1999)<sup>1</sup>. Plusieurs personnes ont collaboré au sien de ces comités : Majorie Aunos, Ph.D., Carine Chartrand, Ph.D., Nathalie Garcin, Ph.D., Nathalie Girouard, Ph.D., Yves Lachapelle, Ph.D., Marc Piédalue, Ph.D., Gaëtan Tremblay, M.A. et Carla Vandoni, Ph.D. Ils nous ont fait bénéficier de leur expertise et de leur temps précieux. Pour plus d'informations concernant le processus de traduction et de validation de l'*Échelle d'intensité de soutien (SIS-F)*, vous pouvez consulter la thèse de doctorat de madame Lamoureux-Hébert<sup>2</sup>.

Nous tenons à exprimer notre gratitude envers le réseau des *Centres de réadaptation en déficience intellectuelle et troubles envahissants du développement (CRDITED)* ainsi qu'à la *Fédération québécoise des centres de réadaptation en déficience intellectuelle et troubles envahissants du développement (FQCRDITED)* pour leur appui à ce projet de traduction et la participation à l'expérimentation des différents établissements à travers le Québec.

Afin d'être à même d'utiliser adéquatement l'*Échelle d'intensité de soutien (SIS-F)*, nous nous devons aussi de traduire le *Manuel de l'utilisateur*. Nous avons inséré directement dans ce manuel deux documents supplémentaires qui ont été produits par l'AAIDD, soit le *Supports Intensity Scale : Expanded Item Description* et le *Supports Intensity Scale : Scoring Clarifications & Frequently Asked Questions*. Ces documents visent à clarifier la description des items ainsi que la passation et la cotation de l'échelle.

Nous désirons souligner l'excellent travail de madame Marion Vandoni, traductrice agréée, pour la première version de la traduction du Manuel de l'utilisateur et madame Carole Desrochers pour la première mise en page de ce Manuel et sa révision très rigoureuse des épreuves finales du document. Monsieur François Labelle, psychologue-dessinateur a investi beaucoup de son temps pour faire la mise en page du document, permettant ainsi de reproduire le document sous la même facture que la version originale anglaise. Le département de psychologie de l'UQAM nous a permis de profiter de l'expertise et du temps de madame Desrochers et de monsieur Labelle et nous leur en sommes profondément reconnaissant.

Nous soulignons aussi l'aide reçue par l'un des auteurs du *Supports Intensity Scale*, Dr Marc J.

---

1. Tassé, M. J., & Craig, E. M. (1999). Critical issues in cross-cultural assessment of Adaptive behavior. Dans R. L. Schalock (Éds.), *Adaptive Behavior and its Measurement: Implications for the Field of Mental Retardation* (pp.161-183). Washington, DC: American Association of Mental Retardation.

2. Lamoureux-Hébert, M. (2006). *Les besoins de soutien des personnes présentant un retard mental manifestant des comportements problématiques*. Thèse de doctorat inédite. Université du Québec à Montréal, Montréal, Québec.

Tassé, qui a su nous diriger et répondre régulièrement à toutes nos questions lors du processus de validation et de traduction de la *SIS-F* ainsi que lors de la traduction du *Manuel de l'utilisateur*.

La validation du protocole et la traduction du *Manuel de l'utilisateur* de l'*Échelle d'intensité de soutien* – version française (*SIS-F*) ont été rendues possibles en partie par le soutien financier du *Consortium national de recherche sur l'intégration sociale (CNRIS)* et celui de l'*American Association on Intellectual and Developmental Disabilities (AAIDD)*.

Enfin, il convient de souligner la confiance que madame Doreen Croser, monsieur Bruce Appelgren et madame Alice McElhinney ont manifesté à notre égard en nous confiant le mandat de diriger la traduction du *Supports Intensity Scale*.

Nous espérons que la traduction de cet instrument puisse vous être utile dans le cadre de votre travail que ce soit d'un point de vue clinique, administratif ou de la recherche et ainsi contribuer au mieux-être des personnes présentant une déficience intellectuelle.

Diane Morin, Ph.D.  
Professeure, Département de psychologie  
Université du Québec à Montréal